

Евгений Пospelов



фрагменты

Prince des rêves

Eugeny Pospelov

Литературный редактор - Ольга Северская

Переводчики:

Жак Даррас,

Кристина Зейтунян-Белоус

(С) Пospelов Евгений \ Eugeny Pospelov

Panorama poetique de la Russie moderne  
Centre national du livre \  
Centre d'editions Sterne de l'Universite de Picardie







Claude Monet



Лимонный камертон звучит с утра,  
дает настройку дню, определяя  
ему тональность и опорный лад.  
Нарежь побольше сала и минтая

настройщику.— Он тут же ухитрится  
вселить в к на ья  
ри ю стр ен  
ву о  
прыть.

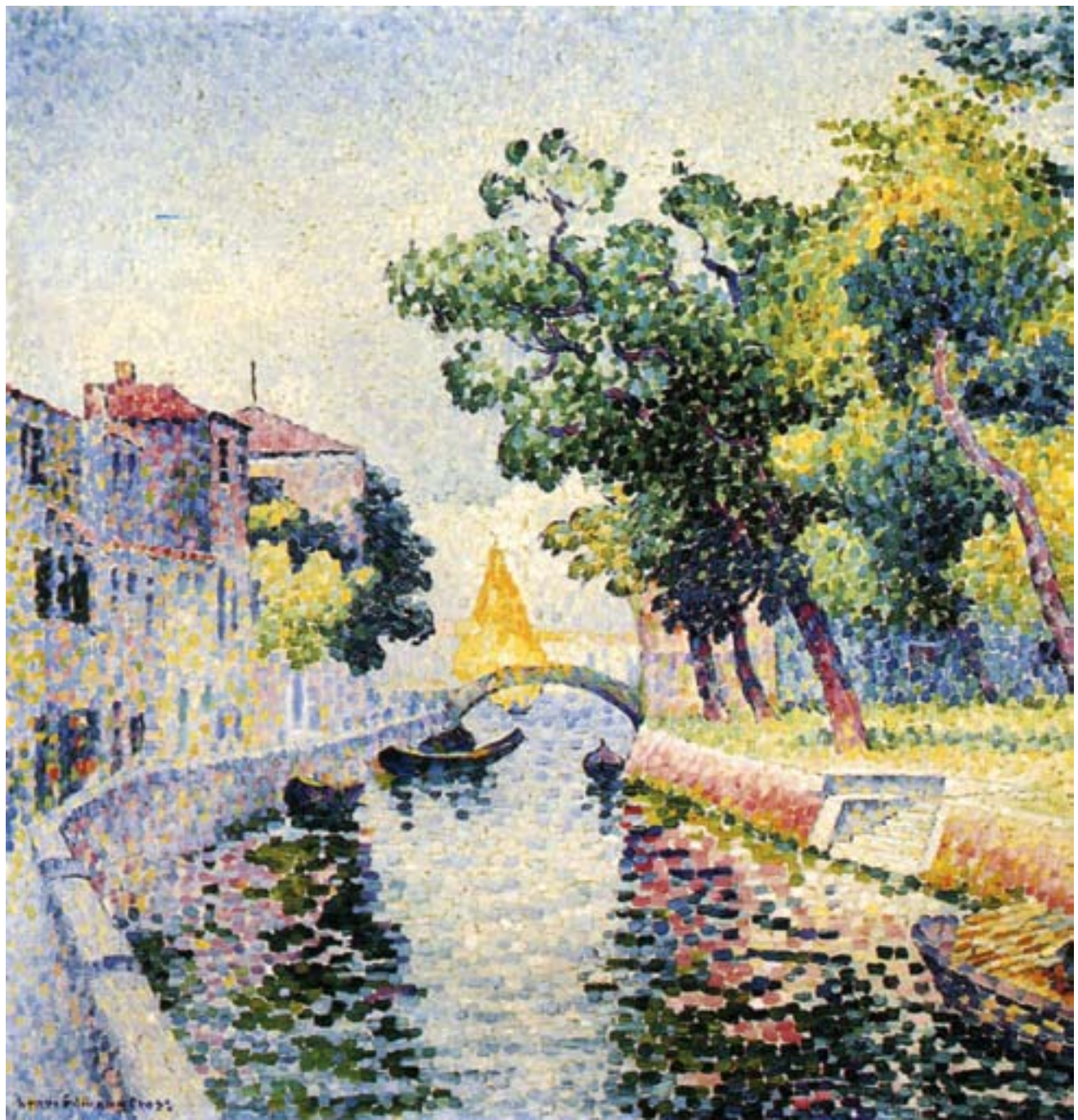
Мы знаки радости сумеем оценить  
и жизнестойкую религию Синицы!



Le diapason citron vibre des le matin  
il accorde le jour,  
definit  
sa tonalite  
et sa valeur modale.

Donne encore du poisson et du lard  
a l'accordeur. Aussitot, il parviendra  
a mettre dans de l' l'energie...  
la be hu de  
cour meur

Nous saurons apprecier les signer de la joie  
et la foi a l'epreuve de la vie de la Mesange!





Бормотанье сквозь смерть,  
когда губы повисли на краю  
запрокинутой жизни,—  
радостный эпос  
о-времени-без-тебя,  
в котором ты бормочешь  
сквозь смерть —  
по горлу чужого глотка,  
выпивающего тебя задолго  
до окончания разговора



Marmonnement a travers la mort  
quand les levres sont suspendues au bord  
de la vie renversee,  
saga joyeuse  
du temps-ou-tu-n'es-pas,  
ou tu marmonnes  
a travers la mort:  
dans une gorge etrangere  
qui te boit bien avant  
la fin de la conversation...





*Поющие на плотях*

Дети и Старцы  
равностоящие к вечному с разных сторон —  
тонкие скобки судеб  
о—левая—правая! —  
чисто поют  
проплывая в тумане —  
И с берега видят только огни на плотях  
и голоса  
на ощупь зрящие мир  
где-то рядом плывущего  
хрупкого света

слушаю  
и ноет во мне  
и щемит —  
словно брошенный в скобки плыву  
от левой все больше  
от правой...

*Chant sur des radeaux*

Les Enfants les Vieillards  
Viseurs identiques d'éternité, mais de différents côtés -  
les fines parenthèses du destin  
oh - la droite - la gauche! -  
chantent clair  
en plongeant dans la brume -  
Et l'on ne voit  
de la terre que des feux sur les radeaux  
qui touchent à l'aveuglette le monde  
de la lumière fragile  
flottant, quelque part, tout à côté -

j'écoute,  
ça me fait mal  
ça me serre le cœur -  
comme si j'étais lancé balancé entre les parenthèses  
de la gauche, de plus en plus  
de la droite...



## *Метилоранж*

Пробуждаюсь...  
а утро уже не моё!  
зловонным дыханием радио  
    брызжет в лицо -  
полит-ки что-то решают за мир  
как за плод  
червивый людьми..

Ооо! надо спасти моё утро -  
беру телефон – тебя мне! ... Гудки...

свет замер  
словно присохший к стволу муравей.

я не могу это видеть:  
эту кончину, когда надевают  
    на душу обмылок лица,  
вскрывают в себе ячейку со вкладом,  
кушая жрут поедая до обожравшись...

Гудки...  
уж который подряд...

остается остаться бесстрашно собой... -

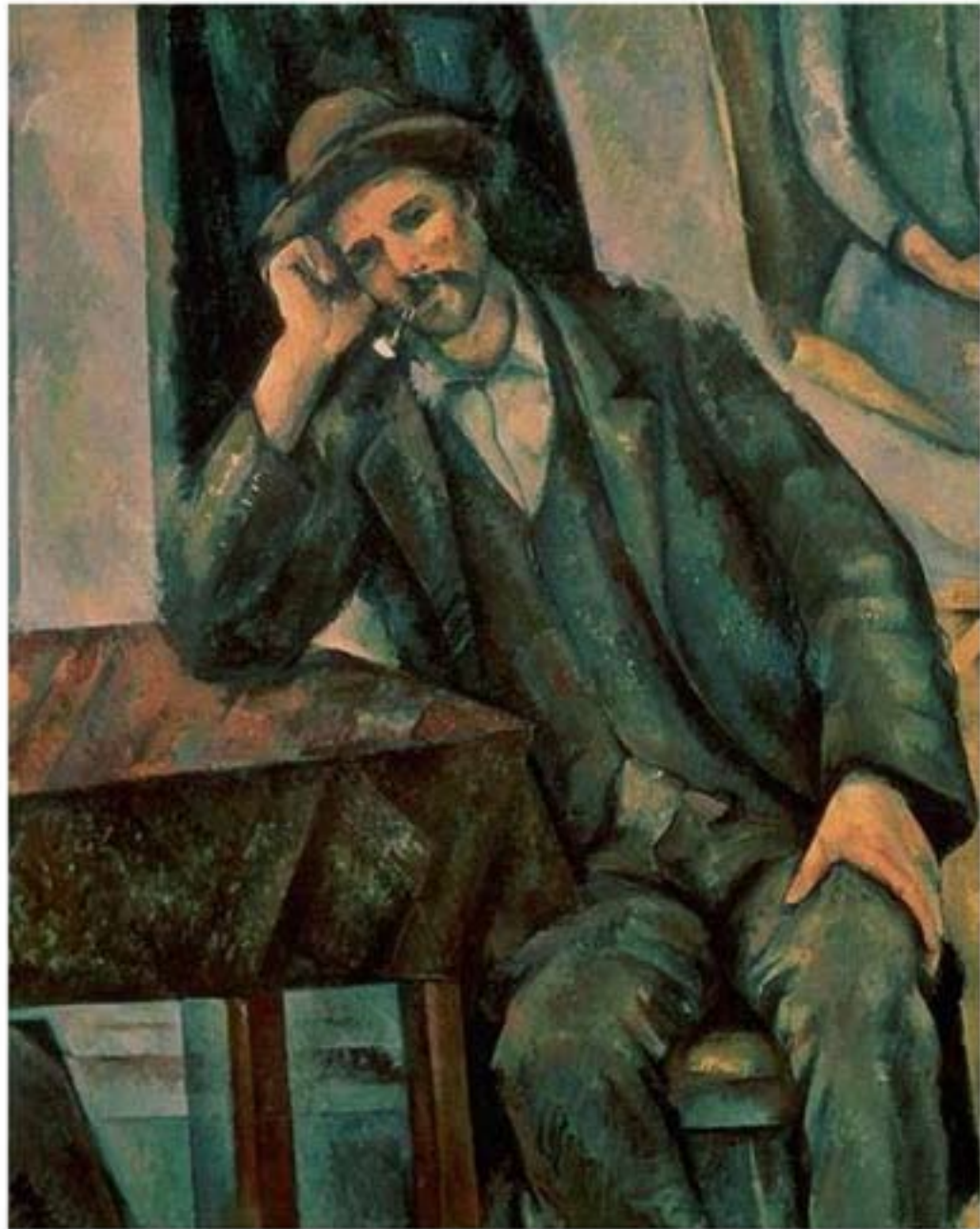
не по душе быть тупым остряком,  
чтобы не выпасть из окна,  
чтобы не знать  
    о чем думает женщина  
когда ты ее одиноко целуешь...

## *METHYLORANGE*

Je décroche le combine  
j'ai besoin de toi!  
La lumiere s'arrete immobile  
comme une fourmi collee au tronc  
je ne peux plus  
voir cette mort, quand on enfile  
le bas du visage  
mettant a nu la maille  
qui enferme le numero  
quand on mange, goute, goinfre apres manger...

je veux etre un hableur stupide,  
pour ne pas sauter par la fenetre...

pour ne pas savoir  
    a quoi pense une femme  
quand on la baise





Вот они: появляются...  
обличители несовершенства... —  
праведники! — как тошнота,  
после которой мир облёван...

герои нравов,  
издатели пошлости,  
учредители двусмысленности —

как степенно они уходят на службу!  
и мир улыбается им навстречу  
разбитыми губами.



Les voila : ils surviennent :  
Les accusateurs de l'imperfection... -  
les hommes justes ! - comme la nausée  
qui fait vomir le monde...

les heros des moeurs,  
ils partagent une femme  
avec degout et appetit -  
Les editeurs de la vulgarite,  
les fondateurs de l'ambiguite -

ils sont tellement arrogants en accomplissant leur tache  
et le monde leur sourit les saluant  
d'une bouche cassee



## ПРИНЦЫ СНОВ

Когда выглянешь из простыни  
как рана из марли,  
значит снился... и трясло до утра,  
ибо разбухшая горечь  
и залежавшиеся поцелуи  
источают запах вероники,  
ибо ночь,  
пролетая на крыльях отчужденья,  
оставляет в груди  
венозную гитару —  
и кто-то не в лад  
перебирает по струнам...

а ты,  
закутанная в ярость,  
лежишь в подвале ночи  
формой,  
избранной любовью,  
мелом,  
спресованным кровью в мрамор.  
Вокруг рассаживаются птицы,  
вылетая из скорлупы слез,  
и шепчут:  
не пропади...  
не про пади...  
не про па ди...

## Prince des rêves

Quant tu émerges des draps  
comme la plaie de la gaze  
ça veut dire que tu rêves... que tu avais de la fièvre jusqu'au  
matin  
car l'amertume gonflée  
et les baisers rafraîchis  
exhalent le parfum de la veronique,  
car la nuit  
volant sur les ailes de l'isolement  
laisse dans le cœur  
une guitare veineuse  
dont quelqu'un sans accord  
pince les cordes...

et toi,  
enveloppée par la rage,  
tu restes couchée dans la cave de la nuit  
comme une forme  
choisie par l'amour  
par la craie  
que le sang presse, faisant le marbre  
Les oiseaux se mettent tout autour  
sortant de la coquille des larmes  
et murmurent :  
ne te perds pas  
ne te perds pas  
ne te perds pas







Былое:  
Бельё на ветру белоснежное, в небе —  
рука...  
Боже, кто это? (вспомни... помедли...)

В небе ангелы тают,  
и женщины тихо  
щепотью  
убирают с лица их холодные капли. Вверху  
кто-то машет рукой,  
обметая с сердца налипшее время.—

Воздух скрипит,  
перемерзшие птицы графичны,  
как прорези  
в маске минувшего праздника.  
Время размыто... и кто эти люди,  
что всюду меня узнают?!

Из-за облака манит Рука... —  
Я бегу, спотыкаясь,,,  
не в силах догнать этот знак —

которым зовёт меня  
с улицы  
мама...



Le passe! -  
Le linge blanc battu par le vent  
Dans le ciel - la main... mon Dieu, qui est-ce?  
rappelle-toi... attends un peu...  
En plein ciel - blancs dechus  
les anges fondent  
et les femmes tout doucement  
per pincees  
comme si elles priaient la Sainte Trinite -  
attrapent leurs gouttes froides sur les joues.  
En haut  
quelqu'un fait des signes,  
epoussetant le coeur couvert du temps poisseux.-  
L'air grince.  
ses oiseaux sont graphiques comme les fentes  
d'un masque de la fete passee.  
Le temps est supprime. Qui sont tous ces gens,  
qui me reconnaissent partout ?!...

a travers le nuage  
la Main me fait signe de venir... - je cours  
trebuchant ,,,  
ne parvenant pas a atteindre ce signe -  
que me fait  
depuis la rue  
maman.



*Дом у обочины*

Кто жил здесь,  
чьи тени встревожены?

я чувствую прикосновенья слепых  
паутинок.

Двери ушли, гремя, так давно,  
что стены помнят себя  
холстами для непогоды.

Но когда я умру,  
где отыщется средство  
об этом не думать —  
чтобы лежать валуном  
и смотреть  
как рыбы ловят заглывая, отражения птиц...

*La maison sur le bas-cote*

Qui a vecu la,  
a qui sont ces ombres angoissees ?

je ressens le toucher d'aveugle  
des toiles d'araignee.  
Les portes s'en sont allees en grondant,  
il y a si longtemps,  
que les murs se souviennent d'eux-memes  
comme des tableaux d'intemperies

Mais quand je serai mort,  
ou est-ce qu'on trouvera le moyen  
de ne pas y penser -  
pour pouvoir trainer comme une roche erratique  
et vior  
comment les poissons amorces  
pechent le reflet des oiseaux.





Сегодня — 1043 BWN\*  
на календаре.  
Можно молчать и молчать,  
ведь всё не так, как хотелось бы —

заперто что-то слепое зывающее,  
и ключ в руке...

Даже странно —  
откуда  
в лазурной  
мякоти лета  
столько тепла:

зной наполняет цветы, как античные чаши...—

Какое сочное лето!  
с бабочкой на занавеске  
случайное тонкое  
прикосновение к жизни  
зывающее  
моё...



D'après l'agenda nous sommes en 1043 BWM\*  
On peut garder le silence, encore garder le silence  
C'est qu'on ne peut pas avoir tout ce qu'on voulait

quelque chose d'aveugle est enferme  
appelant quelqu'un  
et aussi la cle dans la main...

Il fait jour  
au fond de la pulpe d'amethyste  
de l'ete  
la neige couvre les fleurs, les horizons, les arbres  
comme des craquelures dans le blanc...

Ah ! l'ete blanc ! -  
avec un papillon sur le rideau,  
fortuit  
fin  
attouchement a la vie  
appelant  
le mien

( \*1043 BWM oeuvre de Jean S.Bach pour orchestre, violon et hautbois.)